



Gate 18 Sadhe

Pages 143–145 · 3 pages · translation in progress ·

ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܠܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ

143

ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܠܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ

AR وفي دعوة أبيه الخفي خدّم بمهارة وعناية.

TR *w-ba-qrīth avūhī kasyā ba-khshōr plaḥ (h)wā w-yaṣīp.*

EN and in the calling of his hidden Father he served with skill and care.

FR et à l'appel de son Père caché il servait avec adresse et soin.

ܠܐ ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܠܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ

AR لَمْ يَحْسِبْ نَفْسَهُ عَبْدًا وَأَجِيرًا، بَلْ تَعَلَّمَ أَنَّ يَكُونَ ابْنًا،

TR *lā 'bed w-aghīr ḥshav la-qnōmēh b-ram ba-b-rū l-īp:*

EN He did not count himself a servant or hireling, but learned to be a son,

FR Il ne se tint ni pour serviteur ni pour mercenaire, mais il apprit à être fils,

ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܠܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ

AR وَبِتَرِكَ الْمِيرَاثِ اشْتَمَلَ بِمَحَبَّةِ سَيِّدِهِ.

TR *w-ba- 'vādī d-yārt b-ḥūbā d-mārēh ettlīp.*

EN and in giving up the inheritance he was wrapped in the love of his Lord.

FR et en renonçant à l'héritage il fut enveloppé de l'amour de son Seigneur.

ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܠܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ

AR فِي بَهَاءٍ وَضِيَاءٍ مَسْكُونِينَ عَلَى وَجْهِهِ، مُلْتَحِفًا بِالنُّورِ،

TR *b-hedārā w-zīwā d- 'al apāwhī zliḥ w-nūhr d- 'atīp:*

EN In the glory and radiance poured over his face, wrapped in light,

FR Dans la gloire et l'éclat répandus sur son visage, enveloppé de lumière,

ܠܠܐܬܩܐܬܐ ܕܠܠܐܬܩܐܬܐ ܕܠܠܐܬܩܐܬܐ

AR أَفَاضَ وَأَجْرَى كُلَّ الْآيَاتِ وَالْقُوَّاتِ .

TR kul ātwāth wa-ghbarwāth ashpa' w-aṭīp.

EN he poured out and made flow all signs and mighty works.

FR il versa et fit couler tous les signes et toutes les œuvres de puissance.

ܕܕܪܥܐ ܕܕܪܥܐ ܕܕܪܥܐ ܕܕܪܥܐ

AR ذِرَاعَ قُدْرَتِهِ الْعَالِيَةِ رَفَعَ وَأَعْلَى،

TR d-rā' ā rāmā d-ga(n)bārūtēh arīm w-anīp:

EN The high arm of his strength he raised and lifted up,

FR Le bras haut de sa force il le dressa et l'éleva,

ܕܕܪܥܐ ܕܕܪܥܐ ܕܕܪܥܐ ܕܕܪܥܐ

AR وَشَفَى الْمَرْضَى وَالْمَشْلُولِينَ وَكُلَّ مَنْ كَانَ مُنْحَنِيًا .

TR w-asī krīhē wa-msharayā wa-l-kul da-khpīp.

EN and he healed the sick and the paralysed, and all who were bent.

FR et il guérit les malades et les paralysés, et tous ceux qui étaient courbés.

ܕܕܪܥܐ ܕܕܪܥܐ ܕܕܪܥܐ ܕܕܪܥܐ

AR كَانَ رَائِيًا، وَفَاحِصًا لِلْخَفَايَا، وَحَادًّا جِدًّا،

TR ḥazāy (h)wā wa-mdīq b-kasyān w-sagī ḥarīp:

EN He was a seer, and searched out hidden things, and was very sharp,

FR Il était voyant, il scrutait les choses cachées, et il était très perspicace,

لَمْتَدِهْ لَمْ هَذِي لَمْتَدِهْ جَلْمْ دُھسِيهْ ❖

AR لِيَقْتَفِي وَكَذَلِكَ لِيَفْحَصَ كُلُّ مَا هُوَ مَسْتَوْرٌ .

TR *la-mṣādū lam w-āp la-mdāqū b-khlmn da-shyēp.*

EN to track down, and also to search out, everything that is hidden.

FR pour traquer, et aussi pour sonder, tout ce qui est caché.

بَتْلَكْهِيهْ دُھلْجَهْ هِيهْ هَذِي دُھسِيهْ :

AR فِي صَلَوَاتِهِ كَالْمُجَاهِدِ كَانَ أَهْلًا لَأَنْ يَقْطَعَ ،

TR *ba-ṣlāwātēh athlēysāith spaq (h)wā da-nsīp:*

EN In his prayers, like an athlete, he was fit to cut down,

FR Dans ses prières, comme un athlète, il était capable d'abattre,

لَجْدْ دُھلْجَهْ هَذِي دُھسِيهْ لُجْمَهْ هِيهْ ❖

AR وَمَنْ أَجَلَ كُلِّ مَنْ صَلَّى كَانَ بَرِضًا يَضْرِبُ الشَّيَاطِينَ .

TR *l-kul da-ṣle (h)wā ṣvyānīth l-da-ywē w-naqīp.*

EN and for all who prayed he willingly smote the demons.

FR et pour tous ceux qui priaient il frappait de bon gré les démons.

هَذِي مِيهْدِيهْ تَقْمَهْدْ هِيهْ لَحَلْتْ دُھسِيهْ :

AR الْعَدُوُّ مِنْذُ الْقَدَمِ بِكَلَامِ أَبَاطِيلِهِ عَمَرَ كُلَّ إِنْسَانٍ ،

TR *sānā menqdīm b-māmōl ṭū yaī l-klnāsh aṭīp:*

EN The enemy from of old, by the talk of his deceits, flooded everyone,

FR L'ennemi d'autrefois, par le discours de ses tromperies, inonda tout le monde,

هَوَيْتُ لَتَتَّزِبَ مِنْ تَذَهُّوهِ لِهَيْبَةِ حِدْ جَلْبَهْ ❖

AR وَأَمَالَ الْبَشَرَ عَنْ خَالِقِهِمْ إِلَى عِبَادَةِ كُلِّ صَنَمٍ مَنُحُوتٍ .

TR *w-a ẓep l-nāshā men bārōyhōn l-seghdath kul glīp.*

EN and turned men aside from their Creator to the worship of every carved image.

FR et détourna les hommes de leur Créateur vers l'adoration de toute image taillée.

مِنْ مَعَمَّ هَذَهْجَ تَقْدَزْ تَهْمَلْبَنْدْ يَلِكْ كَيْبَهْ :

AR مُنْذُ أَيَّامِ سَرُوجَ بَدَّلَ الْحَقَّ بِالضَّلَالِ، النَّجِسُ،

TR *men yōm sārōgh shrār b-tū yaī halep ʔanīp:*

EN From the days of Serug he exchanged the truth for error, the foul one,

FR Depuis les jours de Seroug il changea la vérité contre l'erreur, l'impur,

هَوَيْتُ بِمِيَاهِ غِشِّهِ تَهْدَزْ لَخْفَقَةِ لَجَلَّتْ زُهْبَهْ ❖

AR وَبِمِيَاهِ غِشِّهِ وَرَاءَ أَصْنَامِهِ أَهْلَكَ كُلَّ إِنْسَانٍ .

TR *wa-vamaī zēpēh bātar ʃlmāwhī l-khlñāsh asīp.*

EN and by the waters of his deceit, after his images, he destroyed everyone.

FR et par l'eau de sa tromperie, à la suite de ses images, il perdit tout le monde.

تَدَزْ دِجْجْ

بَابُ الصَّادِ

tar ʿā d-ṣādē

Gate of Ṣade

Porte de Ṣade

ܥܕܕܐ ܡܝܨܪܝܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܥܕܐ ܕܡܝܨܪܝܐ:

AR الْحَقُّ مُنْذُ الْقَدَمِ لَمْ يُتْرَكْ لِلشَّيْطَانِ لِيَنْهَبَهُ،

TR *shrār menqdīm lā eshtbeq (h)wā shēd da-nḥaleṣ:*

EN From of old the truth was not given up to the demon, that he should plunder it,

FR Depuis longtemps la vérité n'avait pas été abandonnée au démon pour qu'il la pille,

ܒܥܒܪܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܨܪܝܐ ܕܥܕܐ ܕܡܝܨܪܝܐ:

AR عِنْدَ بَلْبَلَةِ الْأَلْسُنِ، فِي عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ، حِينَ كَانَ يُلْحِقُ.

TR *b-b-w-l-bāl le 'zē b-seghdath ṣalmē kdan (h)wā w-ḥaiṣ.*

EN at the confusion of tongues, in the worship of images, when he pressed on.

FR à la confusion des langues, dans l'adoration des images, quand il pressait.

ܡܢ ܐܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܨܪܝܐ ܕܥܕܐ ܕܡܝܨܪܝܐ:

AR مُنْذُ ذَلِكَ الزَّمَانِ قُصِرَتْ حَرْبُ الشَّيَاطِينِ الَّتِي كَانَتْ تَضَعُطُ،

TR *men hān zavnā takhtūsh shēdē d-ālēṣ ethqṣeṣ:*

EN From that time the warfare of the demons that oppressed was cut short,

FR Dès ce temps, la guerre des démons qui opprimaient fut abrégée,

ܡܢ ܐܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܨܪܝܐ ܕܥܕܐ ܕܡܝܨܪܝܐ:

AR وَلَمَّا خُفِضَتِ الْأَصْنَامُ بِالْمَزْمُورِ، سَقَطَتْ وَاحْتَقَرَتْ.

TR *w-kad shwaḥw ṣalmē men rmezmāry estlīw w-ethga 'eṣw.*

EN and when the idols were brought low by the psalm, they were cast down and spurned.

FR et quand les idoles furent abaissées par le psaume, elles furent renversées et rejetées.

ܚܒܝܢ ܢܝܣܢܐ ܒܥܝܢܐ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ:

AR في نيسان، في أوانه، سقط من مجده وولول وصرخ،

TR *b-nīsān ba- 'den npal men shūvḥēh w-aylel w-ṣāweṣ:*

EN In Nisan, at its season, he fell from his glory, and wailed and shrieked,

FR En Nisan, en sa saison, il tomba de sa gloire, et gémit et cria,

ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ:

AR وفي زمن نمرود سدّد سهامه إلى جنسنا، فضرب وأصاب.

TR *w-ba-zban nemrōd gērwhī b-ṭūhman traṣ mḥā w-adbaṣ.*

EN and in Nimrod's time he aimed his arrows at our race, struck, and hit.

FR et au temps de Nemrod il dirigea ses flèches contre notre race, frappa et atteignit.

ܚܒܝܢ ܢܝܣܢܐ ܒܥܝܢܐ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ:

AR في أيام هاجر ظهر رقيب من نار وأشرق،

TR *b-yāwmaī hāgār ʾir d-nūr eth(h)zī w-ethbleṣ:*

EN In the days of Hagar a fiery watcher appeared and shone forth,

FR Aux jours d'Agar un veilleur de feu apparut et resplendit,

ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܥܝܠܐ ܡܠܟܐ:

AR وفي ذلك الزمان عيّنه بدءاً سلطان الشياطين يضغط.

TR *w-bēh b-hāw zavna shūltān shēdē sharī ālēṣ.*

EN and in that same time the rule of the demons began to press.

FR et en ce même temps le pouvoir des démons commença à opprimer.

ܡܢ ܦܢܝܘܬܗܘܢ ܫܚܝܬܐ ܩܕܝܬܐ ܕܝܗܝ:

AR بِسَبَبِ كِبْرِيائِهِمْ، فِي بَدْءِ الْعَالَمِ، نَفَضَهُمُ الرَّبُّ،

TR *men payūthōn b-shūrāi ālem māryā napeš:*

EN Because of their arrogance, at the beginning of the world, the Lord shook them off,

FR À cause de leur orgueil, au commencement du monde, le Seigneur les secoua,

ܠܗܘܢ ܕܫܒܬܐ ܩܕܝܬܐ ܕܝܗܝܘܢ ܫܝܝܐ ܕܝܗܝܘܢ

AR وَعَظَبُهُ الرَّهِيْبَ بِمَرَارَةِ أَلَحَّ بِهِ عَلَيْهِمْ.

TR *w-rūghzēh d-ḥilā marīrāith layhōn ḥayeš.*

EN and his terrible wrath he bitterly pressed upon them.

FR et sa colère terrible, avec amertume, il l'appesantit sur eux.

ܡܢ ܝܘܡ ܕܝܗܝܘܢ ܫܚܝܬܐ ܩܕܝܬܐ ܕܝܗܝܘܢ:

AR مِنْذُ زَمَنِ آدَمَ كَانُوا يَحْمَقُونَ عَلَيْهِمْ، فَشَتَّتَهُمْ وَقَطَعَهُمْ،

TR *men zban 'dam layhōn sakhlū paghrep w-aqeš:*

EN From the time of Adam they had played the fool against them, and he scattered and cut them off,

FR Depuis le temps d'Adam ils avaient fait les insensés contre eux, et il les dispersa et les retrancha,

ܠܗܘܢ ܕܫܒܬܐ ܩܕܝܬܐ ܕܝܗܝܘܢ ܫܝܝܐ ܕܝܗܝܘܢ

AR وَجَرَفَ مَجْدَهُمْ، فَاحْتَرَقُوا رَمَادًا، وَسَحَقَ رَأْسَهُمْ.

TR *w-saḥep l-shūv(h)hōn w-ethqātmw l-hōn w-rēshhōn rašeš.*

EN and swept away their glory, and they were burnt to ashes, and he crushed their head.

FR et il balaya leur gloire, et ils furent brûlés en cendres, et il écrasa leur tête.

ܐܝܠܝܠ ܕܝܥܢܝܢ ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ:

AR وَلَوْلَ جِنْسُنَا أَمَامَ سِهَامِ الْعَدُوِّ الَّذِي يَدُوسُ،

TR aylel gensan men qdām gērwhī d-sānā d-dā ēš:

EN Our race wailed before the arrows of the enemy who tramples,

FR Notre race gémit devant les flèches de l'ennemi qui foule aux pieds,

ܡܕܢܐ ܕܥܝܢܝܢ ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ:

AR وَلَمَّا بَكَى وَصَرَخَ، طَرَحَهُ رَبُّنَا، فَضَاقَ بِهِ الْأَمْرُ جَدًّا.

TR w-kad b-khā wa-‘waš mār̥n sahpēh w-ṭāv ethleş.

EN and when it wept and cried out, our Lord overthrew him, and he was sorely pressed.

FR et quand elle pleura et cria, notre Seigneur le renversa, et il fut durement pressé.

ܠܥܕܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ:

AR أَبْوَابُ الْهَآوِيَةِ كَسَرَهَا بِصَلِيبِهِ وَخَلَّصَ،

TR l-tar ē da-shyōl hāw ba-zqīpēh tbar (h)wā w-ḥaleš:

EN The gates of Sheol he broke by his cross, and delivered,

FR Les portes du shéol, par sa croix il les brisa et délivra,

ܡܕܢܐ ܕܥܝܢܝܢ ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ:

AR وَشَفَى الْمَرَضَى، وَسَبَى سُلْطَانَ الشَّيَاطِينِ وَسَحَقَهُ.

TR w-asī l-kēbyn w-shūlṭān shēdē shavā w-ethrşş.

EN and healed the sick, and took captive the authority of the demons and crushed it.

FR et il guérit les malades, et le pouvoir des démons il le prit captif et le broya.

لجل دمن هتد م تدد جبه يهيلي:

AR لِكُلِّ مَنْ كَانَ بِالْحَقِّ مَظْغُوطًا مِنَ الشَّهَوَاتِ وَكَذَلِكَ مِنَ الشَّيَاطِينِ،

TR l-kul d-men ḥashē w-āp men shēdē kēyth etheleş:

EN For everyone who was truly oppressed by passions and also by demons,

FR Pour tous ceux qui étaient vraiment opprimés par les passions et aussi par les démons,

تس تدد بجدته هيه سولمنا لقدمه يهيه

AR أَرَاخَ عَلَى يَدِ عَبِيدِهِ، وَهُمْ رَدُّوا ذَلِكَ الشِّفَاءَ إِلَى رَبِّهِمْ.

TR nāḥ b-yad ‘avdāwhī w-hāw ḥūlmān l-mārḥōn aqeşw.

EN he gave rest through his servants, and that healing they gave back to their Lord.

FR il donna le repos par ses serviteurs, et cette guérison ils la rendirent à leur Seigneur.

حميه دتدم دتد تكد يهيلي:

AR جَمَاعَاتُ أَبْنَاءِ بِهَذِهِ الْقُوَّةِ تَرْتَّبَتْ حَسَنًا،

TR knūshyēh d-avūn b-hānā ḥaylā ṭāv ettaraş:

EN The gatherings of our father in this strength were well set in order,

FR Les assemblées de notre père, en cette force, furent bien ordonnées,

هجمتهده مبقلي ستيه تدد لمستي

AR وَبِالْحِرْمَانِ وَالْأَتْعَابِ الْمُضْنِيَةِ بَدَأَ يُذِلُّ نَفْسَهُ.

TR w-ba-myatrth w-‘amlē shḥīqē sharī l-meḥbş.

EN and in privations and wearing labours he began to afflict himself.

FR et dans les privations et les labeurs épuisants il commença à s'affliger.

تَعْتَمِدُهَا وَتَحْشُرُهَا حَبْدًا تَجِبُ بِهَا بِنِي:

AR بِالْتَّوَاضِعِ وَالسَّهَرِ، يَقِظًا، تَمْنَطُقُ حَسَنًا،

TR *b- 'ānwāyūth w-shahr īrā ṭāv ethḥayaṣ:*

EN In humility and vigil, watchful, it was well girded,

FR Dans l'humilité et la veille, vigilante, elle était bien ceinte,

وَمِنْ الْخَبَمَةِ دَجْدَجًا حَبِيَّتًا يَكُ لَمِيزًا ❖

AR وَمِنْ تَرَاحِي الْأَعْضَاءِ الْمُتَعَبَةِ اجْتَهَدَ أَنْ يَنْهَضَ.

TR *w-men 'ghīmūtā d-shērē kthīshē yṣep l-megh 'aṣ.*

EN and from the slackness of weary limbs it strove to rouse itself.

FR et de la mollesse des membres las elle s'efforçait de se réveiller.

جِيئَتْ دُنْجَمٌ تَجِدُّهَا دَجْلٌ أَلِجُ خَدَّيْ:

AR جَمَاعَةٌ أَبِينَا سَارَتْ فِي سُبُلِهِ الْخَاصَّةِ وَهِيَ تَدْوُسُ،

TR *kenshēh d-avūn b-d-w-rkāth d-īlēh halek kad dāṣ:*

EN The gathering of our father walked in his own paths, treading down,

FR L'assemblée de notre père marcha dans ses propres chemins, en foulant aux pieds,

وَلِئَلَّهَا دُبَقٌ هَبَّجٌ حَتَمًا مَعَ هَذَقَةٍ بِي ❖

AR وَقَطَعَتْ بَأْسَ الشَّيَاطِينِ وَفَخَاخَهُمْ كَالْحَطَبِ الْبَاسِ.

TR *w-lezath da-ywē w-yashaī khān aykh pūrpār qaṣ.*

EN and cut down the strength of the demons and their snares like brushwood.

FR et trancha la force des démons et leurs pièges comme du menu bois.

جاءته اعمق حجة لبقك فيهم خذهم:

AR دُهِشَ غَيْرُ الْجَسَدِيِّينَ مِنَ الشَّهَوَاتِ، مِنَ الْأَسْرَابِ الَّتِي هَجَمَتْ عَلَى أَبِينَا،

TR *thharw āsūmṭē b-ḥashē l-zīzē d-ʿāl avūn ʿraṣw:*

EN The bodiless ones were amazed at the passions, at the swarms that rushed against our father,

FR Les êtres sans corps s'émerveillèrent des passions, des essaims qui se ruaient contre notre père,

مُحَمَّدٌ وَآلُ مُحَمَّدٍ وَآلُ عَلِيٍّ

AR وَاحْتَمَلَ بِشَجَاعَةٍ وَاقْتَرَبَ وَلَمْ يُغْلَبْ .

TR *w-ga(n)bārāith saybr w-aqrev w-lā ethḥalaṣ*

EN and bravely he bore it, and drew near, and was not overcome.

FR et avec bravoure il supporta, et s'approcha, et ne fut pas vaincu.

سِدِّهٖ ۛۛۛ حَقِّۛۛ دِمۛۛ قَتۛۛ یَسۛۛۛ کَۛۛ یَکۛۛۛ:

AR فرَحَ بِهِ السَّاهِرُونَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُسْحَقْ مِنْ بَنِي الظُّلْمَةِ،

TR ḥdhīw bēh īrē d-men b-naī ḥeshk lā ethgamaṣ:

EN The watchers rejoiced in him, that by the sons of darkness he was not crushed,

FR Les veilleurs se réjouirent de lui, de ce que les fils des ténèbres ne l'avaient pas broyé,

مختبَر مُبدِع خُفَّيَاتِ الْإِنْفُسِ ❖

AR وَعُيُونُ ذَهْنِهِ لَمْ تُغْمَضْ بِأَوْهَامِهِمْ.

TR *w-‘aynaī mad ēh ba-shrāghrqhyān lā eth ‘amas.*

EN and the eyes of his mind were not closed by their illusions.

FR et que les yeux de son esprit n'avaient pas été fermés par leurs illusions.

تَبَيَّنَ لَنَا حَقُّكَ الْحَقِّ تَجَمَّعَ دَلِيلُ:

AR طَعَمَ نَفْسَهُ بِيَسُوعَ الْكَرْمَةِ، وَالتَّصَقَّ بِهِ بِحِكْمَةٍ،

TR *shbeshath yātēh b-īshō* 'gpet b-ḥekhmeth d- 'aš:

EN He grafted himself onto Jesus, the vine, and pressed close in wisdom,

FR Il se greffa sur Jésus, le cep, et s'y serra avec sagesse,

هَمْزُكَ مِثْلُ مِثْلِكَ دِيكَ دِيكَ دِيكَ

AR وَقَطَفَ مِنْهَا الْعُنُقُودَ الْحُلُوهَ الَّذِي مِنَ الرُّوحِ .

TR *wa-qṭap menh sghūlā ḥaly d-men rūḥā b-‘aṣ.*

EN and from it he plucked the sweet cluster that comes from the Spirit.

FR et il en cueillit la grappe douce qui vient de l'Esprit.

بِمُصِيقَتِهِمْ حُلَاوَةٍ تَذَكَّرُهَا كَيْدُتُمْ هُنَا:

AR بحرارة، كُلَّ أَيَّامِهِ، أَسْرَعَ إِلَى حَضْرَتِهِ،

TR ḥamīmāith klhōn yāwmāwhī la-qdāmāwhī ḥāṣ:

EN Warmly, all his days, he hastened into his presence,

FR Avec ardeur, tous ses jours, il se hâtait vers sa présence,

مَجْمُوعَةُ دُخَانِ الْيَنْجِلِ وَالْمِذْبَاحِ يَسْبِي ❖

AR وَبَثَّقِلَ الشَّيَاطِينِ لَمْ يُطْرَحْ، وَكَانَ مُشْتَقًّا إِلَى الْجَزْيِ.

TR *w-b-īqōr da-ywē lā ethbagħ wa-l-merhaṭ ḥbaṣ.*

EN and by the weight of the demons he was not cast down, and he was eager to run.

FR et sous le poids des démons il ne fut pas abattu, et il avait hâte de courir.

ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܝܣܝܐ ܕܥܝܣܝܐ:

AR ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܝܣܝܐ ܕܥܝܣܝܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ،

TR *hashqvōlāith sāmēh l-īshō 'kad eṣṭaṣaṣ:*

EN With longing he gave himself to Jesus, when he was stirred,

FR Avec désir il se donna à Jésus, quand il fut remué,

ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܝܣܝܐ ܕܥܝܣܝܐ:

AR ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܝܣܝܐ ܕܥܝܣܝܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ،

TR *w-aqel rahṭā b-ḥūbā l-wātēh kad hāw mṣṣāṣ.*

EN and ran lightly in love toward him, as one who hastens.

FR et courut d'un pas léger, dans l'amour, vers lui, comme quelqu'un qui se hâte.

ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܝܣܝܐ ܕܥܝܣܝܐ:

AR ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܝܣܝܐ ܕܥܝܣܝܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ،

TR *qhāl shythnāyē men mūrmārēh ṭāv eṣṭāwaṣ:*

EN The band of Satan's own was sorely troubled by his rebuke,

FR La troupe des fils de Satan fut fort troublée par sa réprimande,

ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܝܣܝܐ ܕܥܝܣܝܐ:

AR ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܝܣܝܐ ܕܥܝܣܝܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܝܢܐ،

TR *wa-b-ḥēyl ṣlōtēh rēshēh ethrā 'a' w-āp ethraṣṣ.*

EN and by the power of his prayer its head shook and was crushed.

FR et par la force de sa prière sa tête trembla et fut broyée.

ܓܠܡܝܢ ܗܝܬ ܕܒܕ ܕܠܗ ܕܡܠܝܚܐ ܕܝܗܝ:

AR عَلَى التَّلَالِ ضَعَطَ بِحِمَاسَةٍ نَحْوَ حَيَاةِ ابْنِ اللَّهِ،

TR *galmēyn ḥayē d-bar alhā ba-svīsū āš:*

EN On the hills he pressed toward the life of the Son of God with ardour,

FR Sur les collines il se pressait vers la vie du Fils de Dieu avec ardeur,

ܠܐ ܝܗܡܫܬܐ ܕܡܝܬ ܕܠܡܐ ܕܡܝܬ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR وَلَمْ يَغْرُقْ فِي بَحْرِ الْعَالَمِ، وَنَالَ الْخَلَاصَ.

TR *w-lā ethmaḥshal b-yamēh d- 'ālmā wa-qnā ḥulās.*

EN and was not drowned in the sea of the world, and gained deliverance.

FR et il ne fut pas englouti dans la mer du monde, et il obtint la délivrance.

ܦܕܐ ܕܠܐ ܕܡܝܬ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR طَارَ فَوْقَ أَشْوَكَ الشَّهَوَاتِ وَالشَّيَاطِينِ وَلَمْ يَمَزَّقْ،

TR *prah 'al kūbaī ḥashē w-shēdē w-lā ettavraš:*

EN He flew over the thorns of passions and demons, and was not torn,

FR Il s'envola au-dessus des épines des passions et des démons, et ne fut pas déchiré,

ܡܠܝܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR وَحَلَّقَ كَالنَّسْرِ وَلَمْ يَقَعْ فِي شِبَاكِهِمْ.

TR *w-ṭās aykh neshr w-men 'arshayhōn lā etdabš.*

EN and soared like an eagle, and was not caught in their snares.

FR et plana comme un aigle, et ne fut pas pris dans leurs filets.

ܚܝܬܐ ܕܗܘܐ ܕܠܝܠܐ ܕܗܝܬܐ ܕܝܥܠܐ ܕܝܥܠܐ ܕܝܥܠܐ:

AR في نُزُلِ الْعَالَمِ، كُلُّ أَيَّامِهِ، أَقَامَ كَعَابِرِ سَبِيلٍ،

TR *b-bēyth b-ōth ʾālem kul yāwmwhī hwā ba-d-mūth ʾraṣ:*

EN In the inn of the world, all his days, he lived as one only passing by,

FR Dans l'auberge du monde, tous ses jours, il vécut comme un simple passant,

ܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܝܥܠܐ ܕܝܥܠܐ ܕܝܥܠܐ ܕܝܥܠܐ ܕܝܥܠܐ:

AR وَحَتَّى طُرُقُهُ كَانَتْ كَالسَّرَجِينِ، تَلَطَّخَ بِهَا وَاسْتَنْفَدَ تَمَامًا.

TR *w-āp ʾūwdānāwhī aykh zbel d-gal b-hōn w-ṭāv ethg ʾaṣ ʾaṣ.*

EN and even his ways were like dung, in which he was soiled and thoroughly worn down.

FR et même ses occupations étaient comme de la fiente, dont il fut souillé et tout usé.

ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܝܥܠܐ ܕܝܥܠܐ ܕܝܥܠܐ ܕܝܥܠܐ:

AR صَارَ تَلْمِيزَ الْأَفْكَارِ، قَاصِدًا مَقْصِدَ الْمُسْتَقِيمِينَ،

TR *skōlišṭīqā hwe d-hūshābē b-nīshā da-thrīṣ:*

EN He became a scholar of thoughts, with the aim of the upright,

FR Il devint un lettré des pensées, visant le but des hommes droits,